ISSN 1977-0898

Euroopa Liidu Teataja

C 167

56. aastakäik

13. juuni 2013

Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

Teatis nr | Sisukord | Lehekülg

II *Teatised*

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

Euroopa Komisjon

2013/C 167/01 ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid (1) 1

2013/C 167/02 ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid (2) 6

2013/C 167/03 Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.6930 – KKR/SMCP) (1) 7

IV *Teave*

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

Euroopa Komisjon

2013/C 167/04 Euro vahetuskurss 8

ET

Hind: 3 EUR

(1) EMPs kohaldatav tekst
(2) EMPs kohaldatav tekst, mis ei hõlma asutamislepingu I lisa reguleerimisalasse kuuluvaid tooteid

(Jätkub pöördel)

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

2013/C 167/05 Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 562/2006 (millega kehtestatakse isikute üle piiri liikumist reguleerivad ühenduse eeskirjad (Schengeni piirieeskirjad)) artikli 2 lõikes 8 nimetatud piiripunktide ajakohastatud loetelu (ELT C 316, 28.12.2007, lk 1; ELT C 134, 31.5.2008, lk 16; ELT C 177, 12.7.2008, lk 9; ELT C 200, 6.8.2008, lk 10; ELT C 331, 31.12.2008, lk 13; ELT C 3, 8.1.2009, lk 10; ELT C 37, 14.2.2009, lk 10; ELT C 64, 19.3.2009, lk 20; ELT C 99, 30.4.2009, lk 7; ELT C 229, 23.9.2009, lk 28; ELT C 263, 5.11.2009, lk 22; ELT C 298, 8.12.2009, lk 17; ELT C 74, 24.3.2010, lk 13; ELT C 326, 3.12.2010, lk 17; ELT C 355, 29.12.2010, lk 34; ELT C 22, 22.1.2011, lk 22; ELT C 37, 5.2.2011, lk 12; ELT C 149, 20.5.2011, lk 8; ELT C 190, 30.6.2011, lk 17; ELT C 203, 9.7.2011, lk 14; ELT C 210, 16.7.2011, lk 30; ELT C 271, 14.9.2011, lk 18; ELT C 356, 6.12.2011, lk 12; ELT C 111, 18.4.2012, lk 3; ELT C 183, 23.6.2012, lk 7; ELT C 313, 17.10.2012, lk 11; ELT C 394, 20.12.2012, lk 22; ELT C 51, 22.2.2013, lk 9) 9

V *Teated*

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2013/C 167/06 Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6906 – KKR/Gardner Denver) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ([1]) 18

2013/C 167/07 Komisjoni teatis „Kahju suuruse kindlakstegemine Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 101 või 102 rikkumisel põhinevate kahju hüvitamise hagide korral" ([1]) 19

MUUD AKTID

Euroopa Komisjon

2013/C 167/08 Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase taotluse avaldamine 22

ET

([1]) EMPs kohaldatav tekst

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine

Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2013/C 167/01)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	2.5.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.25745 (13/NN)	
Liikmesriik	Saksamaa	
Piirkond	—	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	*Mutmaßliche staatliche Beihilfe zugunsten des Internetportals http://www.zvg-portal.de*	
Õiguslik alus	*Zwangsversteigerungsgesetz*	
Meetme liik	Üksiktoetus	Land Nordrhein-Westfalen
Eesmärk	Muu	
Abi vorm	Otsetoetus	
Eelarve	Aastaeelarve: 0,12 EUR (miljonites)	
Abi osatähtsus	Meede ei kujuta endast abi	
Kestus	Alates 11.11.2005	
Majandusharud	Kirjastamine	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	*Bundesländer*	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	26.9.2012	
Riikliku abi viitenumber	SA.34208 (12/NN)	
Liikmesriik	Leedu	
Piirkond	—	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Lithuanian Central Credit Union	
Õiguslik alus	—	
Meetme liik	Erakorraline abi	Lithuanian Central Credit Union (*Cooperative credit institution*)
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses	
Abi vorm	Muud omakapitalile suunatud meetmed	
Eelarve	Üldeelarve: 6 LTL (miljonites)	
Abi osatähtsus	32 %	
Kestus	19.12.2011–31.12.2016	
Majandusharud	Muu rahaloomega seotud finantsvahendus	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministry of Finance of the Republic of Lithuania Lukiškių g. 2 LT-01512 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	2.4.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.35565 (13/N)	
Liikmesriik	Ühendkuningriik	
Piirkond	—	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	*Amendments to the Renewables Obligation (RO) scheme*	
Õiguslik alus	*Section 32 of the Electricity Act 1989 (1989 Chapter 29), as amended by Sections 37-40 of the Energy Act 2008 (2008 Chapter 32)* *Implemented by the Renewables Obligation Order 2009 (No 785), the Renewables Obligation (Amendment) Order 2010 (No 1107) and the Renewables Obligation (Amendment) Order 2011 (No 984)* *A further Renewables Obligation (Amendment) Order will give effect to the proposed changes*	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Keskkonnakaitse, sektori areng	
Abi vorm	Muu – raha, mille on maksnud litsentsitud tarnijad, kes ei esita taastuvate energiaallikate kasutamise kohustuse tõendeid (Renewables Obligation Certificates) oma kohustuse täieliku või osalise täitmise kohta, jaotatakse nendele tarnijatele, kes kõnealused tõendid esitavad.	
Eelarve	Üldeelarve: 1 158 GBP (miljonites)	
Abi osatähtsus	—	
Kestus	Kuni 31.3.2037	
Majandusharud	Elektrienergia, gaasi, auru ja konditsioneeritud õhuga varustamine	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Department of Energy and Climate Change 3 Whitehall Place London SW1A 2AW UNITED KINGDOM	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	29.4.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.36084 (13/N)	
Liikmesriik	Ühendkuningriik	
Piirkond	Northern Ireland	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	*Renewables Obligation in Northern Ireland*	
Õiguslik alus	*Section 32 of the Electricity Act 1989, as amended by Energy Act 2004 currently subject to amendment by the Energy Bill 2008* *Implemented by Renewables Obligation Order 2006 (No 1004), amended by Renewables Obligation Order 2006 (Amendment) Order 2007 (No 1078)*	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Keskkonnakaitse	
Abi vorm	Muu – raha, mille on maksnud litsentsitud tarnijad, kes ei esita taastuvate energiaallikate kasutamise kohustuse tõendeid (Renewables Obligation Certificates) oma kohustuse täieliku või osalise täitmise kohta, jaotatakse nendele tarnijatele, kes kõnealused tõendid esitavad.	
Eelarve	—	
Abi osatähtsus	—	
Kestus	Kuni 31.3.2037	
Majandusharud	Kõik abikõlblikud sektorid	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Department of Enterprise, Trade and Investment Netherleigh Massey Avenue Belfast Northern Ireland BT4 2JP UNITED KINGDOM	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	6.5.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.36519 (13/N)	
Liikmesriik	Leedu	
Piirkond	—	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	*Valstybės pagalba mažoms ir vidutinėms įmonėms restruktūrizuoti (schema) (pratęsimas)*	
Õiguslik alus	*Lietuvos Respublikos įmonių restruktūrizavimo įstatymas (Žin., 2001, Nr. 31–1012; 2010, Nr. 86–4529);* *Lietuvos Respublikos mokesčių administravimo įstatymas (Žin., 2004, Nr. 63–2243).* *Žiūrėti informaciją Priede.*	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Raskustes olevate ettevõtete ümberkorraldamine	
Abi vorm	Võlgade mahakandmine	
Eelarve	Üldeelarve: 258 LTL (miljonites)	
Abi osatähtsus	100 %	
Kestus	2.7.2013–31.12.2015	
Majandusharud	Kõik abikõlblikud sektorid	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Modestas Kaseliauskas Antanas Šipavičius Valstybinė mokesčių inspekcija prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos Vasario 16-osios g. 15 LT-01514 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos Konstitucijos pr. 12 LT-09308 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA Mindaugas Sinkevičius Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos A. Jakšto g. 1/25 LT-01105 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine

Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst, mis ei hõlma asutamislepingu I lisa reguleerimisalasse kuuluvaid tooteid)

(2013/C 167/02)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	15.5.2013	
Riikliku abi viitenumber	SA.36009 (13/N)	
Liikmesriik	Prantsusmaa	
Piirkond	—	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	*Aide à la cessation d'activité laitière*	
Õiguslik alus	— *articles D. 654-88-1 à D. 654-88-8 du code rural et de la pêche maritime* — *arrêté du 26 août 2010 relatif à l'octroi d'une indemnité à l'abandon total ou partiel de la production laitière et à la mise en œuvre d'un dispositif spécifique de transfert de quotas laitiers pour les campagnes 2010-2011 à 2013-2014* — *arrêté du 30 mars 2011 modifiant l'arrêté du 26 août 2010 relatif à l'octroi d'une indemnité à l'abandon total ou partiel de la production laitière et à la mise en œuvre d'un dispositif spécifique de transfert de quotas laitiers pour les campagnes 2010-2011 à 2013-2014*	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Tootmisvõimsuse lõpetamine	
Abi vorm	Otsetoetus	
Eelarve	Üldeelarve: 40 EUR (miljonites) Aastaeelarve: 40 EUR (miljonites)	
Abi osatähtsus	Meede ei kujuta endast abi	
Kestus	Kuni 31.3.2014	
Majandusharud	Põllumajandus, metsamajandus ja kalapüük	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministère de l'agriculture, de l'agroalimentaire et de la forêt 3 rue Barbet de Jouy 75349 Paris 07 SP FRANCE	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Teatatud koondumise aktsepteering

(Toimik COMP/M.6930 – KKR/SMCP)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2013/C 167/03)

7. juunil 2013 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

— Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;

— elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm) dokumendinumbri 32013M6930 all. EUR-Lex pakub *on-line* juurdepääsu Euroopa õigusele.

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss [1]

12. juuni 2013

(2013/C 167/04)

1 euro =

	Valuuta	Kurss		Valuuta	Kurss
USD	USA dollar	1,3277	AUD	Austraalia dollar	1,3927
JPY	Jaapani jeen	128,30	CAD	Kanada dollar	1,3489
DKK	Taani kroon	7,4571	HKD	Hongkongi dollar	10,3095
GBP	Inglise nael	0,84825	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,6604
SEK	Rootsi kroon	8,6808	SGD	Singapuri dollar	1,6672
CHF	Šveitsi frank	1,2323	KRW	Korea vonn	1 498,19
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	13,2994
NOK	Norra kroon	7,6650	CNY	Hiina jüaan	8,1434
BGN	Bulgaaria leev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,4705
CZK	Tšehhi kroon	25,660	IDR	Indoneesia ruupia	13 090,63
HUF	Ungari forint	296,40	MYR	Malaisia ringit	4,1577
LTL	Leedu litt	3,4528	PHP	Filipiini peeso	57,140
LVL	Läti latt	0,7019	RUB	Vene rubla	42,8380
PLN	Poola zlott	4,2532	THB	Tai baat	41,106
RON	Rumeenia leu	4,4910	BRL	Brasiilia reaal	2,8243
TRY	Türgi liir	2,4906	MXN	Mehhiko peeso	16,9295
			INR	India ruupia	76,7610

[1] *Allikas*: EKP avaldatud viitekurss.

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 562/2006 (millega kehtestatakse isikute üle piiri liikumist reguleerivad ühenduse eeskirjad (Schengeni piirieeskirjad)) artikli 2 lõikes 8 nimetatud piiripunktide ajakohastatud loetelu (ELT C 316, 28.12.2007, lk 1; ELT C 134, 31.5.2008, lk 16; ELT C 177, 12.7.2008, lk 9; ELT C 200, 6.8.2008, lk 10; ELT C 331, 31.12.2008, lk 13; ELT C 3, 8.1.2009, lk 10; ELT C 37, 14.2.2009, lk 10; ELT C 64, 19.3.2009, lk 20; ELT C 99, 30.4.2009, lk 7; ELT C 229, 23.9.2009, lk 28; ELT C 263, 5.11.2009, lk 22; ELT C 298, 8.12.2009, lk 17; ELT C 74, 24.3.2010, lk 13; ELT C 326, 3.12.2010, lk 17; ELT C 355, 29.12.2010, lk 34; ELT C 22, 22.1.2011, lk 22; ELT C 37, 5.2.2011, lk 12; ELT C 149, 20.5.2011, lk 8; ELT C 190, 30.6.2011, lk 17; ELT C 203, 9.7.2011, lk 14; ELT C 210, 16.7.2011, lk 30; ELT C 271, 14.9.2011, lk 18; ELT C 356, 6.12.2011, lk 12; ELT C 111, 18.4.2012, lk 3; ELT C 183, 23.6.2012, lk 7; ELT C 313, 17.10.2012, lk 11; ELT C 394, 20.12.2012, lk 22; ELT C 51, 22.2.2013, lk 9)

(2013/C 167/05)

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 15. märtsi 2006. aasta määruse (EÜ) nr 562/2006 (millega kehtestatakse isikute üle piiri liikumist reguleerivad ühenduse eeskirjad (Schengeni piirieeskirjad)) artikli 2 lõikes 8 nimetatud piiripunktide ajakohastatud loetelu avaldamise aluseks on liikmesriikide poolt kooskõlas Schengeni piirieeskirjade artikliga 34 komisjonile edastatud teave.

Lisaks Euroopa Liidu Teatajas avaldamisele on korrapäraselt ajakohastatud teave kättesaadav siseasjade peadirektoraadi veebilehel.

PRANTSUSMAA

ELT C 316, 28.12.2007 avaldatud teabe täiendamine

PIIRIPUNKTIDE LOETELU

Õhupiir

1) Abbeville

2) Agen-la Garenne

3) Ajaccio-Campo dell'Oro

4) Albert-Bray

5) Amiens-Glisy

6) Angers-Marcé

7) Angoulême-Brie-Champniers

8) Annecy-Methet

9) Annemasse

10) Auxerre-Branches

11) Avignon-Caumont

12) Bâle-Mulhouse

13) Bastia-Poretta

14) Beauvais-Tillé

15) Bergerac-Roumanière

16) Besançon-la Vèze

17) Béziers-Vias
18) Biarritz-Bayonne-Anglet
19) Bordeaux-Mérignac
20) Brest-Guipavas
21) Brive-Souillac
22) Caen-Carpiquet
23) Calais-Dunkerque
24) Calvi-Sainte-Catherine
25) Cannes-Mandelieu
26) Carcassonne-Salvaza
27) Châlons-Vatry
28) Chambéry-Aix-les-Bains
29) Châteauroux-Déols
30) Cherbourg-Mauperthus
31) Clermont-Ferrand-Aulnat
32) Colmar-Houssen
33) Deauville-Saint-Gatien
34) Dijon-Longvic
35) Dinard-Pleurtuit
36) Dôle-Tavaux
37) Epinal-Mirecourt
38) Figari-Sud Corse
39) Grenoble-Saint-Geoirs
40) Hyères-le Palivestre
41) Issy-les-Moulineaux
42) La Môle
43) Lannion
44) La Rochelle-Laleu
45) Laval-Entrammes
46) Le Castelet
47) Le Havre-Octeville
48) Le Mans-Arnage
49) Le Touquet-Paris-Plage
50) Lille-Lesquin
51) Limoges-Bellegarde
52) Lognes-Emerainville
53) Lorient-Lann-Bihoué
54) Lyon-Bron
55) Lyon-Saint-Exupéry

56) Marseille-Provence

57) Metz-Nancy-Lorraine

58) Monaco-Héliport

59) Montbéliard-Courcelles

60) Montpellier-Méditérranée

61) Nantes-Atlantique

62) Nevers-Fourchambault

63) Nice-Côte d'Azur

64) Nîmes-Garons

65) Orléans-Bricy

66) Orléans-Saint-Denis-de-l'Hôtel

67) Paris-Charles de Gaulle

68) Paris-le Bourget

69) Paris-Orly

70) Pau-Pyrénées

71) Perpignan-Rivesaltes

72) Poitiers-Biard

73) Pontoise-Cormeilles-en-Vexin, ajutiselt:

— 12.-16. juuni 2013 kl 12.00-16.00;

— 17.-20. juuni 2013 kl 12.00-18.00;

— 21.-23. juuni 2013 kl 11.00-19.00.

74) Quimper-Cornouailles, ajutiselt 30. maist kuni 8. septembrini 2013.

75) Rennes Saint-Jacques

76) Rodez-Marcillac

77) Rouen-Vallée de Seine

78) Saint-Brieuc-Armor

79) Saint-Étienne-Bouthéon

80) Saint-Nazaire-Montoir

81) Strasbourg-Entzheim

82) Tarbes-Ossun-Lourdes

83) Toulouse-Blagnac

84) Tours-Saint-Symphorien

85) Troyes-Barberey

86) Vichy-Charmeil

Merepiir

1) Ajaccio

2) Bastia

3) Bayonne

4) Bonifacio

5) Bordeaux

6) Boulogne

7) Brest

8) Caen-Ouistreham

9) Calais

10) Calvi

11) Cannes-Vieux Port

12) Carteret

13) Cherbourg

14) Dieppe

15) Douvres

16) Dunkerque

17) Granville

18) Honfleur

19) La Rochelle-La Pallice

20) Le Havre

21) Les Sables-d'Olonne-Port

22) L'Ile-Rousse

23) Lorient

24) Marseille

25) Monaco-Port de la Condamine

26) Nantes-Saint-Nazaire

27) Nice

28) Port-de-Bouc-Fos/Port-Saint-Louis

29) Port-la-Nouvelle

30) Porto-Vecchio

31) Port-Vendres

32) Roscoff

33) Rouen

34) Saint-Brieuc (maritime)

35) Saint-Malo

36) Sète

37) Toulon

Maismaapiir

Ühendkuningriigiga:

(regulaarne ühendus üle La Manche'i väina)

1) Gare d'Ashford International

2) Gare d'Avignon-Centre

3) Cheriton/Coquelles

4) Gare de Chessy-Marne-la-Vallée

5) Gare de Fréthun

6) Gare de Lille-Europe

7) Gare de Paris-Nord

8) Gare de St-Pancras International

9) Gare d'Ebbsfleet International

Andorraga

1) Pas de la Case

ITAALIA

ELT C 316, 28.12.2007 avaldatud teabe täiendamine

PIIRIPUNKTIDE LOETELU

Õhupiir

1) Alghero (SS)	Polizia di Stato
2) Ancona	Polizia di Stato
3) Aosta	Polizia di Stato
4) Bari	Polizia di Stato
5) Bergamo	Polizia di Stato
6) Biella	Polizia di Stato
7) Bologna	Polizia di Stato
8) Bolzano	Polizia di Stato
9) Brescia	Polizia di Stato
10) Brindisi	Polizia di Stato
11) Cagliari	Polizia di Stato
12) Catania	Polizia di Stato
13) Comiso (RG)	Polizia di Stato
14) Crotone	Polizia di Stato
15) Cuneo Levaldigi (CN)	Polizia di Stato
16) Fano (PU)	Polizia di Stato
17) Firenze	Polizia di Stato
18) Foggia	Polizia di Stato
19) Forlì	Polizia di Stato
20) Genova	Polizia di Stato
21) Grosseto	Polizia di Stato
22) Lamezia Terme (CZ)	Polizia di Stato
23) Lampedusa (AG)	Carabinieri
24) Lecce	Polizia di Stato
25) Marina di Campo (LI)	Carabinieri

26) Milano Linate	Polizia di Stato
27) Napoli	Polizia di Stato
28) Novi Ligure	Carabinieri
29) Olbia (SS)	Polizia di Stato
30) Oristano	Polizia di Stato
31) Palermo	Polizia di Stato
32) Pantelleria (TP)	Carabinieri
33) Parma	Polizia di Stato
34) Perugia	Polizia di Stato
35) Pescara	Polizia di Stato
36) Pisa	Polizia di Stato
37) Pontecagnano (SA)	Polizia di Stato
38) Reggio di Calabria	Polizia di Stato
39) Rimini	Polizia di Stato
40) Roma Ciampino	Polizia di Stato
41) Roma Fiumicino	Polizia di Stato
42) Roma Urbe	Polizia di Stato
43) Ronchi dei Legionari (GO)	Polizia di Stato
44) Siena	Polizia di Stato
45) Taranto-Grottaglie	Polizia di Stato
46) Torino	Polizia di Stato
47) Trapani	Polizia di Stato
48) Tortoli (NU)	Polizia di Stato
49) Treviso	Polizia di Stato
50) Varese Malpensa	Polizia di Stato
51) Venezia	Polizia di Stato
52) Verona	Polizia di Stato
53) Villanova d'Albenga (SV)	Carabinieri

Merepiir

1. Alassio (SV)	Polizia di Stato
2. Alghero (SS)	Polizia di Stato
3. Ancona	Polizia di Stato
4. Anzio — Nettuno (RM)	Polizia di Stato
5. Augusta (SR)	Polizia di Stato
6. Bacoli (NA)	Carabinieri
7. Bari	Polizia di Stato
8. Barletta (BA)	Polizia di Stato
9. Brindisi	Polizia di Stato
10. Cagliari	Polizia di Stato
11. Campo nell'Elba (LI)	Carabinieri
12. Caorle (VE)	Carabinieri

13. Capraia Isola (LI)	Carabinieri
14. Capri (NA)	Polizia di Stato
15. Carbonia (CA)	Polizia di Stato
16. Castellammare di Stabia (NA)	Polizia di Stato
17. Castellammare del Golfo (TP)	Polizia di Stato
18. Catania	Polizia di Stato
19. Cesenatico	Polizia di Stato
20. Chioggia (VE)	Polizia di Stato
21. Civitanova Marche (MC)	Polizia di Stato
22. Civitavecchia (RM)	Polizia di Stato
23. Corigliano Calabro (CS)	Polizia di Stato
24. Crotone	Polizia di Stato
25. Duino Aurisina (TS)	Polizia di Stato
26. Finale Ligure (SV)	Carabinieri
27. Fiumicino (RM)	Polizia di Stato
28. Formia (LT)	Polizia di Stato
29. Gaeta (LT)	Polizia di Stato
30. Gallipoli (LE)	Polizia di Stato
31. Gela (CL)	Polizia di Stato
32. Genova	Polizia di Stato
33. Gioia Tauro (RC)	Polizia di Stato
34. Giulianova (TE)	Polizia di Stato
35. Grado (GO)	Carabinieri
36. Ischia (NA)	Polizia di Stato
37. La Maddalena (SS)	Carabinieri
38. La Spezia	Polizia di Stato
39. Lampedusa (AG)	Carabinieri
40. Lerici (SP)	Carabinieri
41. Levanto (SP)	Carabinieri
42. Licata (AG)	Polizia di Stato
43. Lignano Sabbiadoro (VE)	Carabinieri
44. Lipari (ME)	Carabinieri
45. Livorno	Polizia di Stato
46. Loano (SV)	Carabinieri
47. Manfredonia (FG)	Polizia di Stato
48. Marciana Marina (LI)	Carabinieri
49. Marina di Carrara (MS)	Polizia di Stato
50. Marsala (TP)	Polizia di Stato
51. Mazara del Vallo (TP)	Polizia di Stato

52. Messina	Polizia di Stato
53. Milazzo (ME)	Polizia di Stato
54. Molfetta (BA)	Carabinieri
55. Monopoli (BA)	Polizia di Stato
56. Muggia (TS)	Polizia di Stato
57. Napoli	Polizia di Stato
58. Olbia (SS)	Polizia di Stato
59. Oneglia (IM)	Polizia di Stato
60. Oristano	Polizia di Stato
61. Ortona (CH)	Carabinieri
62. Ostia (RM)	Polizia di Stato
63. Otranto (LE)	Polizia di Stato
64. Palau (SS)	Polizia di Stato
65. Palermo	Polizia di Stato
66. Pantelleria (TP)	Carabinieri
67. Pesaro	Polizia di Stato
68. Pescara	Polizia di Stato
69. Piombino (LI)	Polizia di Stato
70. Porto Azzurro (LI)	Carabinieri
71. Porto Cervo (SS)	Polizia di Stato
72. Porto Empedocle (AG)	Polizia di Stato
73. Porto Ferraio (LI)	Polizia di Stato
74. Porto Nogaro (UD)	Carabinieri
75. Porto Tolle (RO)	Polizia di Stato
76. Porto Torres (SS)	Polizia di Stato
77. Porto Venere (SV)	Carabinieri
78. Portofino (GE)	Carabinieri
79. Pozzallo (RG)	Carabinieri
80. Pozzuoli (NA)	Polizia di Stato
81. Rapallo (GE)	Polizia di Stato
82. Ravenna	Polizia di Stato
83. Reggio di Calabria	Polizia di Stato
84. Rimini	Polizia di Stato
85. Rio Marina (LI)	Carabinieri
86. Riposto (CT)	Carabinieri
87. Ronchi dei Legionari — Monfalcone (GO)	Polizia di Stato
88. Santa Margherita Ligure (GE)	Carabinieri
89. Sanremo (IM)	Polizia di Stato
90. Santa Maria di Leuca (LE)	Polizia di Stato
91. Santa Teresa di Gallura (SS)	Polizia di Stato

92.	San Benedetto del Tronto (AP)	Polizia di Stato
93.	Salerno	Polizia di Stato
94.	Savona	Polizia di Stato
95.	Siracusa	Polizia di Stato
96.	Sorrento (NA)	Polizia di Stato
97.	Taormina (ME)	Polizia di Stato
98.	Taranto	Polizia di Stato
99.	Termini Imerese (PA)	Polizia di Stato
100.	Termoli (CB)	Polizia di Stato
101.	Terracina (LT)	Polizia di Stato
102.	Torre Annunziata (NA)	Polizia di Stato
103.	Tortolì (NU)	Polizia di Stato
104.	Torviscosa (UD)	Carabinieri
105.	Trani (BA)	Polizia di Stato
106.	Trapani	Polizia di Stato
107.	Trieste	Polizia di Stato
108.	Varazze (SV)	Carabinieri
109.	Vasto (CH)	Polizia di Stato
110.	Venezia	Polizia di Stato
111.	Viareggio (LU)	Polizia di Stato
112.	Vibo Valentia Marina (VV)	Polizia di Stato

V

(Teated)

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

Eelteatis koondumise kohta

(Juhtum COMP/M.6906 – KKR/Gardner Denver)

Võimalik lihtsustatud korras menetlemine

(EMPs kohaldatav tekst)

(2013/C 167/06)

1. 4. juunil 2013 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ([1]) artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja KKR & Co. L.P. („KKR", USA) omandab ainukontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Gardner Denver, Inc. („GDI", USA) üle väärtpaberite ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— KKR: mitmesuguste alternatiivsete varahaldusteenuste osutamine avaliku ja erasektori investoritele ning ettevõtja, tema portfelli kuuluvate äriühingute ja klientide nõustamine kapitaliturgudega seotud küsimustes;

— GDI: tööstuslike kompressorite, puhurite, pumpade, laadimisvoolikute ja kütusesüsteemide tootmine ning müük.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega ([2]) tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatises ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6906 – KKR/Gardner Denver):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

([1]) ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus").
([2]) ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis").

Komisjoni teatis „Kahju suuruse kindlakstegemine Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 101 või 102 rikkumisel põhinevate kahju hüvitamise hagide korral"

(EMPs kohaldatav tekst)

(2013/C 167/07)

1. KONKURENTSIÕIGUSE RIKKUMISE TÕTTU KANNATANUTELE KAHJU HÜVITAMINE: KANTUD KAHJU SUURUSE KINDLAKSMÄÄRAMISE PROBLEEM

1. Euroopa Liidu toimimise lepingu (edaspidi „ELi toimimise leping") artiklite 101 ja 102 (edaspidi „ELi konkurentsieeskirjad") rikkumine põhjustab suurt kahju majandusele tervikuna ja takistab siseturu nõuetekohast toimimist. Sellise kahju ärahoidmiseks võib komisjon määrata ettevõtjatele ja ettevõtjate ühendustele ELi konkurentsieeskirjade rikkumise eest trahve ([1]). Komisjoni määratavad trahvid kannavad hoiatavat eesmärki, st karistada asjaomaseid ettevõtjaid (hoiatav mõju konkreetse juhtumi korral) ning hoida ära teiste ettevõtjate soov alustada ELi toimimise lepingu artiklitega 101 ja 102 vastuolus olevat tegevust või sellist tegevust jätkata (üldine hoiatav mõju) ([2]).

2. Lisaks põhjustab ELi toimimise lepingu artikli 101 või 102 rikkumine suurt kahju tarbijatele ja ettevõtjatele. Kõigil ELi konkurentsieeskirjade rikkumise tõttu kahju kandnutel on õigus kahju hüvitamisele. Nagu Euroopa Kohus on korduvalt rõhutanud, ([3]) on õigus tagatud ELi õigusaktidega. Sellal kui trahvide eesmärk on hoiatamine, on kahju hüvitamise nõuete eesmärk heastada rikkumisega tekitatud kahju. Tarbijate ja ettevõtjate tõhusamad õiguskaitsevahendid hüvitise saamiseks tooksid iseenesest kaasa soodsa mõju ka tulevaste rikkumiste ärahoidmise ja kõnealuste eeskirjade täielikuma täitmise tagamise seisukohast ([4]).

3. Suurim probleem, millega eri kohtud ja kahju hüvitamise hagide pooled kokku puutuvad, on kantud kahju ulatuse kindlakstegemine. Kahju ulatuse kindlaksmääramine põhineb hagejate tegeliku olukorra võrdlemisel olukorraga, milles nad oleksid olnud, kui rikkumine ei oleks aset leidnud. Kõigi hüpoteetiliste hinnangute puhul, kuidas turutingimused ja turu osaliste suhted oleksid arenenud ilma rikkumiseta, kerkivad tihtipeale keerukad ja spetsiifilised majanduslikud ja konkurentsiõiguse küsimused. Kohtud ja pooled peavad järjest enam tegelema nimetatud küsimustega ning kaaluma nende lahendamiseks eri meetodeid ja tehnikaid.

2. ELI JA LIIKMESRIIKIDE ÕIGUSE SÄTETE JA PÕHIMÕTETE OMAVAHELINE MÕJU

2.1. Acquis communautaire

4. ELi toimimise lepingu artiklid 101 ja 102 kuuluvad avaliku korra valdkonda ([5]) ja on siseturu toimimise seisukohast keskse tähendusega, hõlmates süsteemi selle tagamiseks, et konkurentsi ei moonutataks ([6]). Nimetatud aluslepingusätetega luuakse õigusi ja kohustusi isikutele, olgu siis tegemist ettevõtjate või

([1]) Vt nõukogu määruse (EÜ) nr 1/2003 (asutamislepingu artiklites 81 ja 82 sätestatud konkurentsieeskirjade rakendamise kohta, EÜT L 1, 4.1.2003, lk 1) artikli 23 lõige 2. Alates 1. detsembrist 2009 muutusid EÜ asutamislepingu artiklid 87 ja 88 vastavalt ELi toimimise lepingu artikliteks 107 ja 108. Nende sisu ei ole muudetud.

([2]) Komisjoni suunised määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 23 lõike 2 kohaselt määratavate trahvide arvutamise meetodi kohta, ELT C 210, 1.9.2006, lk 2, punkt 4.

([3]) Kohtuasi C-453/99: Courage ja Crehan (EKL 2001, lk I-6297); liidetud kohtuasjad C-295-298/04: Manfredi (EKL 2006, lk I-6619); kohtuasi C-360/09: Pfleiderer (EKL 2011, lk I-5161) ning kohtuasi C-199/11: Euroopa Ühendus *vs.* Otis NV jt (EKL 2012, veel avaldamata).

([4]) Kohtuasi C-453/99: Courage ja Crehan (EKL 2001, lk I-6297) punkt 27; liidetud kohtuasjad C-295-298/04: Manfredi (EKL 2006, lk I-6619), punkt 91.

([5]) Liidetud kohtuasjad C-295-298/04: Manfredi (EKL 2006, lk I-6619), punkt 31.

([6]) Euroopa Liidu lepingu protokoll (nr 27) siseturu ja konkurentsi kohta.

tarbijatega. Sellised õigused muutuvad kõnealuste isikute õiguste osaks ([1]) ja need on kaitstud Euroopa Liidu põhiõiguste hartaga ([2]). Liikmesriikide kohtud on ELi õigusest tulenevalt kohustatud selliseid õigusi ja kohustusi täielikult ja tõhusalt jõustama kõigi neile esitatud hagide puhul.

5. ELi õigusega tagatud õiguste hulgas on õigus ELi toimimise lepingu artiklite 101 ja 102 rikkumisega tekitatud kahju hüvitamisele: kui kahju kannatanud pooltel ei oleks võimalik taotleda kõnealuste eeskirjade rikkumisega neile tekitatud kahju hüvitamist, satuks ELi konkurentsieeskirjade täielik tõhusus ohtu. Igaüks võib nõuda tekkinud kahju hüvitamist, kui asjaomase kahju ja ELi konkurentsieeskirjadega keelatud kokkuleppe või tegevuse vahel on põhjuslik seos ([3]).

6. Tekkinud kahju eest hüvitise maksmine tähendab kannatanute asetamist olukorda, milles nad oleksid olnud, kui ELi toimimise lepingu artiklit 101 või 102 ei oleks rikutud. Seega tuleks hüvitada otsekohaldatavate ELi eeskirjade rikkumise tõttu kahju kannatanud poolele kahju täielik tegelik väärtus: õigus kahju täielikule hüvitamisele hõlmab rikkumisega tekitatud otsest varalist kahju (*damnum emergens*) ning hüvitist saamata jäänud tulu eest (*lucrum cessans*), ([4]) samuti õigust intressile alates kahju asetleidmisest ([5]).

7. Kuni ELi toimimise lepingu artiklite 101 ja 102 rikkumisega tekitatud kahju hüvitamise hagisid reguleerivad ELi eeskirjad puuduvad, sätestab iga liikmesriik ise üksikasjalikud eeskirjad ELi õigusega tagatud kahju hüvitamise õiguse kasutamise kohta. Sellised eeskirjad ei tohi siiski muuta ELi õigusaktidega antud õiguste kasutamist ülemäära raskeks ega praktiliselt võimatuks (tõhususe põhimõte). Samuti ei tohi need olla ebasoodsamad kui need, mis reguleerivad kahju hüvitamise nõuete esitamist siseriikliku õiguskorra alusel antud samalaadsete õiguste rikkumise korral (võrdväärsuse põhimõte) ([6]).

2.2. **Liikmesriikide õigus ja selle koosmõju ELi õiguse põhimõtetega**

8. Kahju ulatuse kindlaksmääramise küsimuses, kui seda ei reguleerita ELi õigusega, määratakse asjakohased tõendamisnõuded ja nõutav täpsus kantud kahju ulatuse tõendamisel kindlaks liikmesriikide õigusaktides. Liikmesriigi eeskirjadega nähakse ette ka tõendamiskohustus ja menetluspoolte poolt kohtule faktiliste asjaolude esitamise kohustus. Liikmesriikide õigusaktidega võib ette näha tõendamiskohustuse üleviimise pärast teatavate asjaolude tõendamist hageja poolt, samuti võidakse ette näha lihtsustatud arvutusreeglid ning ümberlükatavad või -lükkamatud eeldused. Kui suured volitused kohtutele antakse ja kuidas seda tehakse, et nad saaksid ligikaudsete võimalikult täpsete hinnangute või erapooletute kaalutluste abil teha kindlaks tekkinud kahju suuruse, määratakse samuti kindlaks liikmesriikide õigusaktidega. Kõik sellised liikmesriikide eeskirjad ja menetlused kahju suuruse kindlakstegemise kohta tuleks kehtestada ja neid üksikjuhtudel kohaldada viisil, mis võimaldab ELi konkurentsiõiguse rikkumiste tõttu kahju kannatanud poolele kantud kahju täielikult hüvitada ilma ebaproportsionaalsete raskusteta. Ühelgi juhul ei tohi need olla vähem tõhusad kui liikmesriikide õigusel põhinevate sarnaste meetmete puhul.

9. Tõhususe põhimõtte üheks tagajärjeks on see, et kohaldatavad liikmesriigi õigusnormid ja nende tõlgendused peaksid kajastama konkurentsiasjades kahju suuruse kindlakstegemise olemusest tulenevaid raskusi ja piiranguid. Selline kahju suuruse kindlakstegemine nõuab kahju kannatanu tegelikku olukorra võrdlemist olukorraga, milles asjaomane pool oleks olnud, kui rikkumist ei oleks toimunud. Praktikas ei ole see alati võimalik: võimatu on kindlalt teada, kuidas turutingimused ja turu osaliste suhted oleksid arenenud ilma rikkumiseta. Võimalik on vaid oletada, milline oleks olnud olukord ilma rikkumiseta.

([1]) Kohtuasi C-453/99: Courage ja Crehan (EKL 2001, lk I-6297) punktid 19 ja 23; liidetud kohtuasjad C-295-298/04: Manfredi (EKL 2006, lk I-6619), punkt 39.
([2]) Isiku omandi kaitse kohta vt harta artikkel 17, õigust ELi õigusega tagatud tõhusale õiguskaitsevahendile käsitletakse harta artiklis 47.
([3]) Kohtuasi C-360/09: Pfleiderer (EKL 2011, lk I-5161) punkt 28; kohtuasi C-199/11: Euroopa Ühendus *vs.* Otis NV jt (EKL 2012, veel avaldamata) punkt 43.
([4]) Liidetud kohtuasjad C-295-298/04: Manfredi (EKL 2006, lk I-6619) punktid 95–96 ning liidetud kohtuasjad C-46/93 ja C-48/93: Brasserie du Pêcheur ja Factortame (EKL 1996, lk I-1029) punkt 87.
([5]) Liidetud kohtuasjad C-295-298/04: Manfredi (EKL 2006, lk I-6619) punkt 97, milles viidetakse kohtuasja C-271/91: Marshall (EKL 1993, lk I-4367) punktile 31.
([6]) Kohtuasi C-453/99: Courage ja Crehan (EKL 2001, lk I-6297) punkt 29; liidetud kohtuasjad C-295-298/04: Manfredi (EKL 2006, lk I-6619), punkt 62.

Kahju suuruse kindlakstegemist konkurentsieeskirjade rikkumise korral on selle olemusest tulenevalt alati mõjutanud olulised piirangud seoses eeldatava kindlustaseme ja täpsusastmega. Mõnikord on võimalik teha vaid umbkaudseid prognoose [1].

3. KAHJU ULATUSE KINDLAKSMÄÄRAMISE SUUNISED

10. Neil kaalutlustel koostasid komisjoni talitused praktilised suunised kahju suuruse kindlakstegemiseks Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 101 või 102 rikkumisel põhinevate kahju hüvitamise hagide korral (edaspidi „praktilised suunised").

11. Praktiliste suuniste eesmärk on pakkuda liikmesriikide kohtutele ja kahju hüvitamise menetlusosalistele abi, tehes ELi konkurentsieeskirjade rikkumisega tekitatud kahju suuruse kindlakstegemist käsitleva teabe laiemalt kättesaadavaks. Seetõttu käsitletakse dokumendis konkurentsieeskirjade rikkumisega tavaliselt tekitatava kahju erinevaid vorme ning eelkõige antakse teavet sellise kahju ulatuse kindlakstegemiseks kasutatavate meetodite ja tehnika kohta. Sellise teabe laiem levitamine suurendab kahju hüvitamise hagide tõhusust. Samuti peaksid sellised hagid seeläbi muutuma prognoositavamaks, suurendades nii õiguskindlust kõigi osaliste seisukohast. Praktilised suunised võivad aidata menetluspooltel ka jõuda oma vaidluse lahendamisel konsensusele kas kohtumenetluse või alternatiivse vaidluste lahendamise mehhanismi raames või väljaspool neid.

12. Nimetatud praktilised suunised on puhtalt informatiivsed ega ole liikmesriikide kohtutele ega pooltele siduvad. Nii ei muudeta sellega õigusnorme, mida liikmesriigid kohaldavad kahju hüvitamise hagide suhtes, ega mõjutata liikmesriikide ja füüsiliste või juriidiliste isikute ELi õigusest tulenevaid õigusi ega kohustusi.

13. Eelkõige ei karmistata ega leevendata käesolevate praktiliste suunistega tõendamisnõudeid või menetlusosalistelt liikmesriigi õiguskorra alusel nõutavate faktiliste asjaolude detailsust. Samuti ei mõjutata nendega tõendamiskohustust käsitlevaid liikmesriikide eeskirju ega tavasid. Liikmesriikide kohtud on oma õigussüsteemide raames tihti valinud makstava kahjuhüvitise summa kindlaksmääramiseks pragmaatilise lähenemisviisi, sealhulgas kasutatakse eeldusi, tõendamiskohustuse üleviimist ja kohtute volitusi teha ligikaudseid hinnanguid. Praktilised suunised on mõeldud infoks selle kohta, mida saab kasutada liikmesriikide õigusaktide ja tavade raames, mitte nende asemel. Sõltuvalt iga juhtumi puhul kohaldatavatest õigusnormidest ja konkreetsetest asjaoludest ei pea pooled alati esitama nii üksikasjalikke fakte ja tõendeid kahju ulatuse kohta, kui nõutakse mõnede praktilistes suunistes nimetatud meetodite ja tehnikate puhul.

14. Praktilistes suunistes selgitatakse kahju ulatuse kindlakstegemiseks kasutatavate eri meetodite ja tehnika konkreetseid iseärasusi, sealhulgas eeliseid ja puudusi. Millist kahju ulatuse kindlaksmääramise lähenemisviisi konkreetse juhtumi konkreetsetel tingimustel asjakohaseks pidada, sõltub kohaldatavatest õigusnormidest. Kaaluda tuleb muu hulgas kohaldatavate õigusnormide kohaseid tõendamisnõudeid ja tõendamiskohustust, andmete kättesaadavust, kaasnevat finants- ja ajakulu ning kulude proportsionaalsust kahju hüvitamise nõude suurusega.

15. Praktilistes suunistes esitatakse ka mitu näidet ja arutletakse nende üle. Illustreeritakse ELi konkurentsieeskirjade rikkumiste tavapäraseid tagajärgi ning seda, kuidas eespool nimetatud kahju ulatuse kindlaksmääramise meetodeid ja tehnikat praktikas kohaldatakse.

16. Konkurentsieeskirjade rikkumisega tekitatud kahju käsitlev majanduslik teave ja sellise kahju suuruse kindlakstegemise meetodid ning tehnika võivad aja jooksul muutuda vastavalt teoreetilistele ja empiirilistele majandusuuringutele ning kõnealuse valdkonna kohtupraktikale. Praktilisi suuniseid ei tuleks seega pidada kasutatavate lähenemisviiside, meetodite ja tehnika ammendavaks ega lõplikuks käsitluseks.

---

[1] Euroopa Kohus on tunnistanud sellise hüpoteetilise olukorra hindamisel esinevaid piiranguid seoses saamata jäänud sissetuleku suuruse kindlakstegemisega Euroopa Ühenduse vastu esitatud kahju hüvitamise nõuete menetlemisel põllumajandussektoris, vt liidetud kohtuasjad C-104/89 ja C-37/90: Mulder jt vs. nõukogu (EKL 2000, lk I-203, punkt 79).

MUUD AKTID

EUROOPA KOMISJON

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase taotluse avaldamine

(2013/C 167/08)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada taotluse kohta vastuväiteid vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 ([1]) artiklile 51.

KOONDDOKUMENT

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006

põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta ([2])

„ΤΟΜΑΤΑΚΙ ΣΑΝΤΟΡΙΝΗΣ" (TOMATAKI SANTORINIS)

EÜ nr: EL-PDO-0005-0888-26.08.2011

KGT ( ) KPN (X)

1. **Nimetus**

„Τοματάκι Σαντορίνης" (Tomataki Santorinis)

2. **Liikmesriik või kolmas riik**

Kreeka

3. **Põllumajandustoote või toidu kirjeldus**

3.1. *Toote liik*

Klass 1.6. Puuviljad, köögiviljad ja teraviljad töötlemata ja töödeldud kujul

3.2. *Toote kirjeldus, mida punktis 1 esitatud nimetus tähistab*

Nimetusega „Tomataki Santorinis" tähistatakse sugukonda *Solanaceae* kuuluva kohaliku ökotüübi hariliku tomati (*Lycopersicon esculentum* Mill.) värsket vilja. Kõnealuse köögivilja keskmine kasvuaeg on 80–90 päeva ja see liigitatakse väikese tomatisordi alla. Tomat „Tomataki Santorinis" on kergelt lamenduva ümmarguse kujuga, (pikiläbimõõt jagatud ristiläbimõõduga = 0,65–0,85) ning kaaluga vahemikus 15–27 grammi. Tomat on kergete kuni tugevate soontega, mis on eriti nähtavad taime allosas (juurte lähedal) kasvava vilja puhul. Tomat „Tomataki Santorinis" on sügavpunast värvi ning tihke, mitte kuigi niiske, aga seemnerohke viljalihaga. Lahustuvate kuivainete protsendimäär on 7–10 °Brix; võrreldes kuivainete üldsisaldusega on lahustuvate kuivainete kontsentratsioon väiksem, varieerudes 73–87 % (kuivainete jääk 13–27 %). Lisaks sellele on tomatis kõrge askorbiinhappe tase

([1]) ELT L 343, 14.12.2012, lk 1.
([2]) ELT L 93, 31.3.2006, lk 12. Asendatud määrusega (EL) nr 1151/2012.

(14–18 mg 100 g värske vilja kohta), lahustuvate fenoolide üldsisaldus (54–57 mg/100 g värske vilja kohta) ning lükopeen (3,8–7,5 mg/ 100 g värske vilja kohta). Samas on tomatile „Tomataki Santorinis" iseloomulik kõrge happesus (pH 4–4,5), mis koos süsivesikute suure sisaldusega tingib tomati magusa, tugevalt happelise maitse.

3.3. *Tooraine (üksnes töödeldud toodete puhul)*

—

3.4. *Sööt (üksnes loomse päritoluga toodete puhul)*

—

3.5. *Tootmise erietapid, mis peavad toimuma määratletud geograafilises piirkonnas*

Nimetuse „Tomataki Santorinis" all turustatava toote kõik tootmis-, käitlemis- ja töötlemisetapid peavad toimuma määratletud geograafilises tootmispiirkonnas.

3.6. *Erieeskirjad viilutamise, riivimise, pakendamisse jm kohta*

Pakendamise piiramine üksnes määratletud geograafilise piirkonnaga on vajalik, et tagada nimetuse „Tomataki Santorinis" all turustatava toote kvaliteet ja lõpptoote päritolu tõhus kontroll.

Täpsemalt öeldes peavad pakendamistoimingud olema piiratud üksnes määratletud geograafilise piirkonnaga seetõttu, et sellise kergesti rikneva toote mahtlastina mereveo puhul oleks eriti suur toote kvaliteedi vähenemise oht, sest üsna suure tõenäosusega imenduks sel juhul niiskus tomatitesse, mis koristusjärgselt võivad saastuda kahjurite ja haigustekitajatega. Selle piirangu eesmärk on ka pettuse vähendamine. Toote „Tomataki Santorinis" väikesest saagikusest stremma (1 000 m^2) kohta (ligikaudu 500 kg stremma kohta, võrreldes riigi siseosa avamaadel kasvatatavate tomatite saagikusega ligi 10 tonni stremma kohta) on tingitud toote oluliselt kõrgemad hinnad, mis on pettuse peamine ajend. Pakendamisega on võimalik kaitsta kõnealuse kaitstud päritolunimetuse all turustatava toote märkimisväärset mainet.

3.7. *Erieeskirjad märgistamise kohta*

Pakendil on tootekood vastavalt jälgitavussüsteemile.

4. **Geograafilise piirkonna täpne määratlus**

Toote „Tomataki Santorinis" geograafiline tootmispiirkond hõlmab Kreeka Vabariigi Lõuna-Egeuse piirkonna Küklaadide prefektuuri saari Thira (Santorini), Thirasia, Palea Kameni, Nea Kameni, Aspro (Aspronisi), Christiani ja Askania.

5. **Seos geograafilise piirkonnaga**

5.1. *Geograafilise piirkonna eripära*

Saartel on vulkaanilise tekkega mullad ja väga eriline mikrokliima, millele on iseloomulikud tugevad tuuled, kogu aasta jooksul arvukad päikesepaistelised päevad ja suur kuivus (väike sademete hulk aastas). Täpsemalt:

a) kliima: toote kvaliteedi jaoks on olulised järgmised kliima eritunnused:

1. aastane keskmine suhteline niiskus 71 %,

2. aastane maksimaalne sademete hulk 370 mm,

3. kogu aasta jooksul valdavalt põhjatuuled,

4. aastane keskmine temperatuur 17,5 °C,

5. 202 päiksepaistelist päeva aastas ning,

6. peaaegu olematu pakane;

b) muld: peaaegu kogu Santorinil levinud vulkaanilise mulla tekkematerjal koosneb Thira saare tertsiaari ajastu mullalasunditest, pimsist ja laavast. Kerge kallakusega sügavas mullakihis on mõõdukalt veeuurdeid või need puuduvad üldse. Üldiselt on see muld peene struktuuriga, ei sisalda lämmastikku (N) ega anorgaanilisi põhitoitaineid ning on eriti vaene orgaaniliste ainete poolest. Lisaks sellele on mullas naatriumi (Na), mis tingib veepuudust ning millel on omadus imada õhust niiskust, mis päeva jooksul järkjärgult taime imendub (pimsskivil on head omadused vett säilitada). Taimedele mõjub seega veestress, mis koos leeliselise mullaga tingib toote iseloomulikud omadused. Ja lõpuks on piirkonnas vähe maismaaveekogusid või ei ole neid üldse;

c) inimtegurid: toote „Tomataki Santorinis" tootmisprotsessis on kolm erilist ja väga olulist etappi, millest nähtub inimese panus traditsioonilisse kasvatusmeetodisse.

1. Järgmiseks külvikorraks tomatiseemnete kogumine/sorteerimine (põllumajandusettevõttes kasvatatud seemned).

2. Kasvatusmeetodid on kohandatud piirkonna konkreetsetele mullastiku- ja kliimatingimustele (kuivus, rohke päikesepaiste ja väga tugevad tuuled). Tomatikasvatajad on aastate jooksul valinud välja kuivadele kasvutingimustele sobiva kohaliku sordi, mis saab hakkama tugevate põhjatuulte ja vähese veega, võimaldades taimel märtsi, aprilli ja maikuu jooksul täielikult areneda muldadel, mis asuvad merepinna kõrgusel. Sellel ajavahemikul on Santorinil vähem tuult ja veidi sademeid, mis tagab väärtusliku veega varustatuse.

3. Kasvatusmeetodi eriline tehniline kohandus on tomatiseemnete otsekülv saare mulda. Erinevalt tavapärasest kasvatusviisist, mille puhul istutatakse tomatitaimed ümber ja lõigatakse juur tagasi, tagatakse selle toiminguga taime sügava peajuure säilimine.

5.2. *Toote eripära*

Toote erilised omadused tulenevad taimsest materjalist, Santorini ja ümbritsevate saarte mullastiku- ja kliimatingimustest ning tomatikasvatajate traditsioonilistest kasvatusmeetoditest.

a) Toode „Tomataki Santorinis" on tomati *Lycopersicon esculentum* Mill. ajaloolise tausta, eristatavate omaduste ja geneetilise variatsiooniga kohalik tomatisort, mis on hästi kohanenud Santorini saare kuivade olude ja lubjarikaste leeliseliste muldadega. Kaubanduseesmärkidel toodetakse kõnealust toodet üksnes määratletud geograafilises piirkonnas. Kõnealune tomat on Santorini tootjate poolt traditsioonilise pestitsiidivaba maaviljeluse tulemusena aretatud kohalik kultuurtaim. Aja jooksul kujunesid taimele iseloomulikud omadused üha selgemalt välja järgmiseks külvikorraks seemnete korjamise ja valimise käigus. Seemned on seepärast hästi vastupidavad biootilistele ja abiootilistele stressiteguritele ning suure tõenäosusega on võimalik saavutada piisav saak isegi Santorini veevaestes kasvutingimustes.

b) Tootekirjelduses on „Tomataki Santorinis" ühe iseloomuliku tunnusena märgitud lahustuvate kuivainete koostis, millel on positiivne mõju nii toote toiteväärtusele kui ka maitsele. Võrreldes kuivainete üldsisaldusega on tootes vähem lahustuvaid kuivaineid (73–78 %, 13–27 % tahked jäägid). Tavapäraste tomatisortide puhul on vastavad näitajad 95–98 % ja 2–5 %. See tähendab, et tootes „Tomataki Santorinis" on rohkem tahkeid jääke. Tavapärastes kasvutingimustes kõnealuste näitajate ja suureviljalise „Gs 67" sordi tomati omaduste võrdlemiseks tehtud eksperimentidest nähtus, et tootes „Tomataki Santorinis" on ka suurem askorbiinhappesisaldus ning lahustuvate kuivainete osana ka lahustuvate fenoolide ja lükopeeni üldsisaldus. Täpsemalt: 100 g värskes tootes „Tomataki Santorinis" on eespool nimetatud koostisosi vastavalt 14–18 mg, 54–57 mg ja 3,8–7,5 mg, kusjuures tavapärase

tomatisordi „Gs 67” puhul on kõnealused näitajad vastavalt 8–12 mg, 30–35 mg ja 1,8–7 mg. Maitseomadusi käsitlevatest samalaadsetest uuringutest ilmnes, et tootes „Tomataki Santorinis” on rohkem lahustuvaid kuivaineid ja tiitritavat happesust. Erinevused tulenevad kõnealuse ökotüübi taime võimest tomativilja sees askorbiinhapet uuesti kasutada.

5.3. *Põhjuslik seos geograafilise piirkonna ja (kaitstud päritolunimetusega) toote kvaliteedi või omaduste vahel või (kaitstud geograafilise tähisega) toote erilise kvaliteedi, maine või muude omaduste vahel*

Nimetuse „Tomataki Santorinis” all turustatava tomati konkreetsed füüsikalised, keemilised ja organoleptilised omadused on keskkonna, kohalike oskusteadmiste ja geneetiliste ressursside koosmõju tulemus.

Seega on toote „Tomataki Santorinis” peamiste kvaliteediomaduste ja piirkonna vahel järgmised seosed:

a) konkreetne geneetiline materjal, mis piirkonnas valitsevate tingimustega kohanemise tulemusel ja tänu järgmise aasta külvi jaoks seemnete korjamise-valimise traditsioonilisele meetodile on nüüdseks omandanud kohaliku sordi tunnuslikud jooned. Santorini keskkonnaga kohanemise tulemusel on kujunenud tomati „Tomataki Santorinis” konkreetsed ainulaadsed omadused, mille tõttu kõnealune kõrge kvaliteediga toode on turul kõrgelt hinnatud. Traditsioonilise kasvatussüsteemiga tihedalt seotud omadused on toote eristatavus, geneetiline variatsioon ning hea kohanemine Santorini saare kuivade olude ja lubjarikaste leeliseliste muldadega. Hiljuti tehtud uuringutest ilmneb, et: a) Santorini tomati „Tomataki Santorinis” kahe tüübi ja seitsme omamaise tomatisordi vaheliste fülogeneetiliste seoste uuringust, mis põhines taime 38 omadusel, ilmnes selge geneetiline erinevus (geneetiline eemaldumine) eristatavate omadustega (unikaalsus) tomati „Tomataki Santorinis” ja kõigi ülejäänud tomatisortide vahel ning b) Santorini valitud genotüüpide (mille puhul kasutatakse traditsioonilist pestitsiidivaba kasvatussüsteemi) ja Thessaloniki riiklikku teadusuuringute sihtasutusse kuuluvate põllumajandusettevõtete (kus kasutatakse tavapärast pestitsiididega viljelusmeetodit) paralleelsest hindamisest ilmnes keskkonna suur mõju toote omadustele ning valmistoodete kategooriate võrdlusest nähtus, et toode ja selle koostisosad kujunesid täielikult välja üksnes Santorini keskkonnas, mis annab tunnistust kohapealse valiku suuremast usaldusväärsusest.

Lisaks tuleks märkida, et väga leeliselistest muldadest on tingitud küpse tomati suur suhkrusisaldus.

Seepärast saab järeldada, et see kohalik ökotüüp on suure põllumajandusliku tähtsusega, kuna on eriti vastupidav kuivuse ja terve hulga haiguste (nt must hallitus, jahukaste, fusarioos ja seene *Verticillium* tekitatud haigus) suhtes ning on hästi kohanenud saare vulkaanilise tekkega lubjarikaste leeliseliste muldadega. Santorini kuivadel muldadel on keskmine saagikus 500 kg stremma kohta ning üksnes erandkorras võib see ulatuda kuni 1 000 kg stremma kohta;

b) köögivilja füüsikalised ja keemilised tunnused, mis hõlmavad eriti suurt osa suhkruid ja kuivainete üldsisaldust, kajastuvad toote organoleptilistes omadustes. Ühelt poolt tuleneb see mullas sisalduvast naatriumist, mis tingib veepuudust, ning teisalt asjaolust, et Santorini konkreetsetel muldadel on omadus imada öö jooksul õhust niiskust, mis päeva jooksul järkjärgult taime imendub (pimsskivil on head omadused vett säilitada). Lisaks sellele ei kasutata väetisi, st taimel on veepuudus ning koosmõjus eriti leeliselise mullaga põhjustab see tomatis suuremat hulka suhkruid ja kuivainete suuremat üldsisaldust ning veelgi üldisemalt selliseid koostisaineid, mis annavad tootele maitse ja toiteväärtuse;

c) maine. Esimesed usaldusväärsed ajaloolised andmed Santorini tomatikasvatuse kohta on pärit 19. sajandi lõpust ning dokumenteerima hakati seda tegevust alates 1870. aastast. Mõni aeg hiljem (1899) kirjutati Santorini piirkonna taimestiku ja põllumajandustootmise süstemaatilises aruandes

esmakordselt ametlikult tomatikasvatusest. Aruandes ei ole aga esitatud saagi majandusandmeid, mille põhjal võib arvata, et saare majanduses oli tomatikasvatusel vaid väike osa ning peamiselt kasvatati seda köögivilja kohalike elanike enda söögiks.

Santorinil hakati tomatikasvatusega süstemaatiliselt tegelema, kui pärast Oktoobrirevolutsiooni ei olnud enam võimalik Santorini veine Venemaale eksportida. Kuna viinamarjakasvatusest saadav sissetulek oluliselt vähenes, oli vaja kasvatamiseks leida uus tulutoov kultuurtaim. Ajavahemikul 1919–1920 teatati Santorini kohalikus ajalehes, et tomatikasvatus levib viinamarjakasvatuse arvel. 1922. aasta kohta on lugeda, et tomatikasvatusest saadud tulu oli viis korda suurem kui viinamarjakasvatusest saadud sissetulek. Autor Papamanolis kirjeldab seda, kuidas kõigis pimsskivi-piirkondades kasvatati tomateid; 1928. aastal oli tomatipüree kogutoodang 1 300 tonni. Umbes samal ajavahemikul (1928–1929) Santorinit külastanud professor Durazzo-Morosini kirjeldas tomatikasvatust Pirgose ja Thirasia piirkonnas ning tomatite konserveerimist Messaria piirkonna Mesa Gonia linnas. Autor Danezis kirjutas 1933. aastal tomatikasvatusest, mis oli üks kahest peamisest Santorini põllumajandussektori tuluallikast. Selleks ajaks oli Santorinil tomateid kasvatatud 50 aastat, piisavalt pikk aeg selleks, et kultuurtaim saaks kohaneda mullastiku- ja kliimatingimustega, et kohalikud tootjad saaksid oma oskusteavet täiustada ning teave lõpptoote heast kvaliteedist laiemalt leviks.

Tänapäeval seostavad tarbijad toodet „Tomataki Santorinis" väga hea kvaliteediga, millest annavad tunnistust arvutul hulgal viiteid internetis, vastavateemalised konverentsid ning suur hulk retsepte, milles toodet „Tomataki Santorinis" kasutatakse põhikoostisosana.

Lõpuks tuleks märkida, et Santorinil kasvatatud tomatite eelised on nende suurem suhkrusisaldus ja lahustuvate kuivainete suurem üldsisaldus. Need eripärased omadused on kohaliku sordi geneetilise materjali, kasutatava viljelusmeetodi ning loomulikult ka Santorini mullastiku- ja kliimatingimuste koosmõju tulemus. „Tomataki Santorinis" on väljapaistev näide kõrgelt hinnatud kohalikust tootest, mille erakordne kvaliteet on saavutatud jätkusuutlike viljelusmeetodite ja ainulaadsete kohalike looduslike olude koostoimel.

Viide spetsifikaadi avaldamisele

(Määruse (EÜ) nr 510/2006 ([3]) artikli 5 lõige 7)

http://www.minagric.gr/images/stories/docs/agrotis/POP-PGE/tomataki_santorinis_221012.pdf

---

([3]) Vt joonealust märkust 2.

Tellimishinnad aastal 2013 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

Euroopa Liidu Teataja L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 300 eurot aastas
Euroopa Liidu Teataja L- ja C-seeria paberkandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 420 eurot aastas
Euroopa Liidu Teataja L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	910 eurot aastas
Euroopa Liidu Teataja L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	100 eurot aastas
Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	200 eurot aastas
Euroopa Liidu Teataja C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (http://eur-lex.europa.eu) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt http://europa.eu

Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET